

翻译文学研究



[翻译文学研究 下载链接1](#)

著者:王向远

出版者:宁夏人民出版社

出版时间:2007-10

装帧:

isbn:9787227035527

《王向远著作集(第8卷):翻译文学研究》为《王向远著作集》第八卷，收录王向远以翻

译文学研究为主题的两部著作。在翻译文学研究的领域里，向远教授对翻译文学与文学翻译的理论探索，更是以建构性、系统性、缜密性见长，他的《翻译文学导论》对翻译文学原理的构建、《中国文学翻译九大论争》对文学翻译论争的概括与总结，都具有一定的创新与开拓性，对于读者系统了解翻译文学的学科内容，把握翻译文学的规律特征、阅读与鉴赏译本，都大有裨益。

作者介绍:

目录:

[翻译文学研究 下载链接1](#)

标签

王向远

翻译文学

不可能任务

TH

2011年10月

评论

一个不到五十岁的人就好意思给自己出“全集”，想想也知道是什么货色 呵呵

媒婆 处女 奶娘，怎么听着全带贬义呢，大概喜欢妓女

翻译的乐趣和痛苦在于the progress of making compromise.

比如此次《潜意识记忆》的翻译，小组前后修改六次，跟精评师意见不能完全统一的关键在于：作者巴特勒本人是文学家，谈论生物学和批评达尔文时，特意用了啰嗦、讽刺、冗长、晦涩的语言风格，我们是否非要翻译得通顺简洁不啰嗦，感觉老少皆宜，是很值得学术讨论的问题。不过编辑和审核为出版，我们小组不得不做出更多退让。且出版社编辑权力大，机器人筛选也不看文采不看通顺，只看政治敏感词，国情所在，我们理解。嗯，把作者的暗示都要翻译成明示，这是很痛苦的事情。加上我们翻译水平不高，一明，就变成了直白，作者原文的味道荡然无存，我个人很难接受，不过不得不接受。

[翻译文学研究 下载链接1](#)

书评

[翻译文学研究 下载链接1](#)